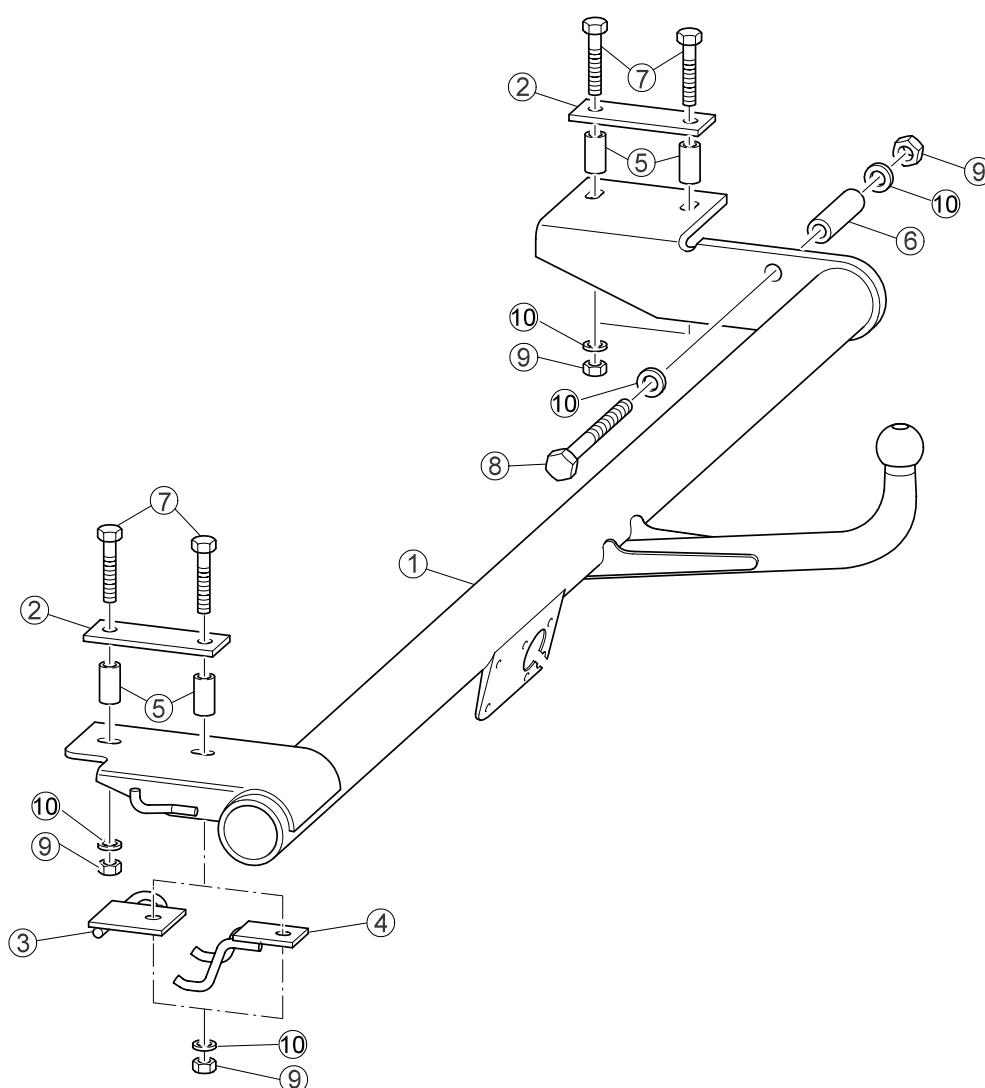
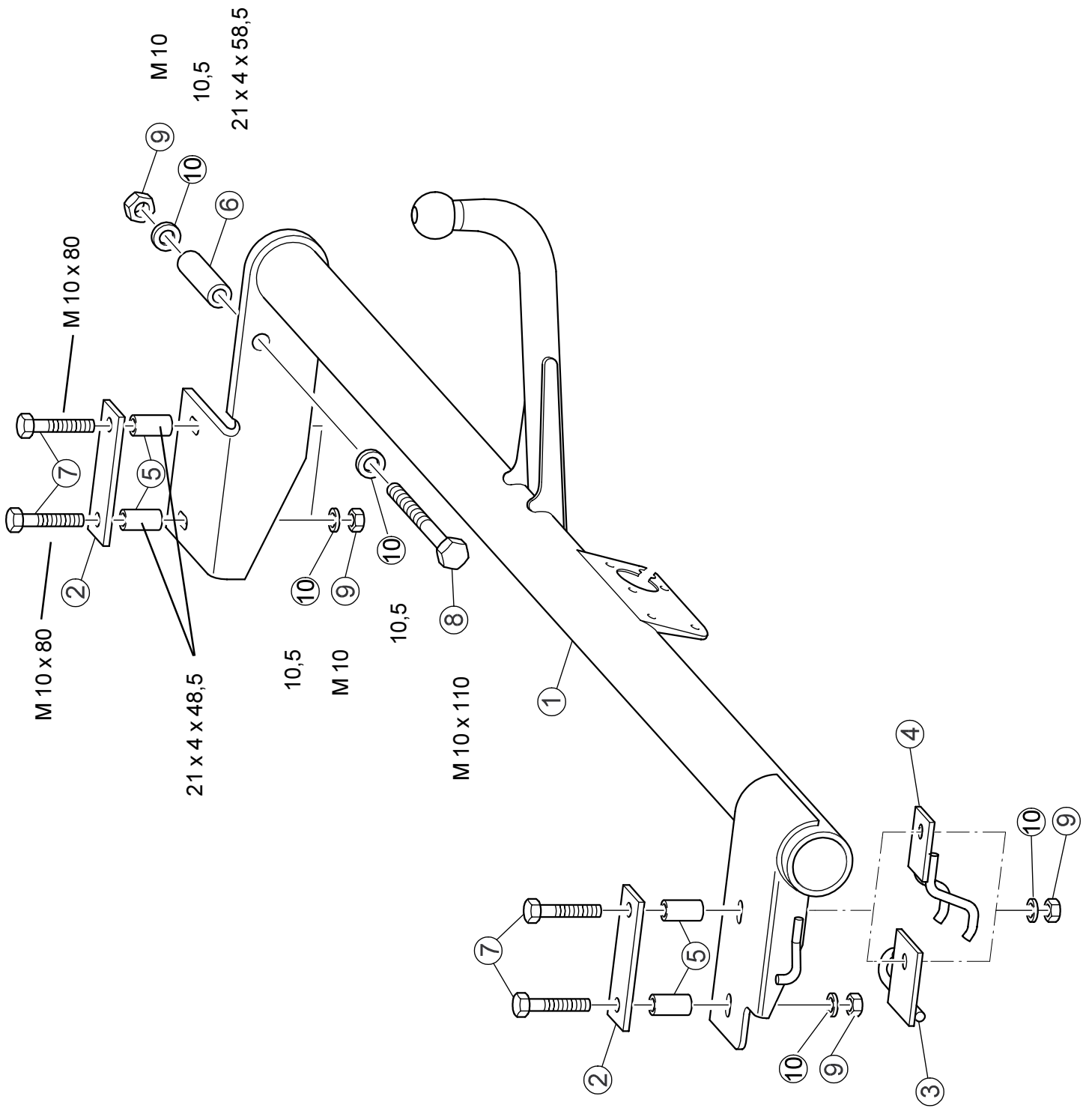
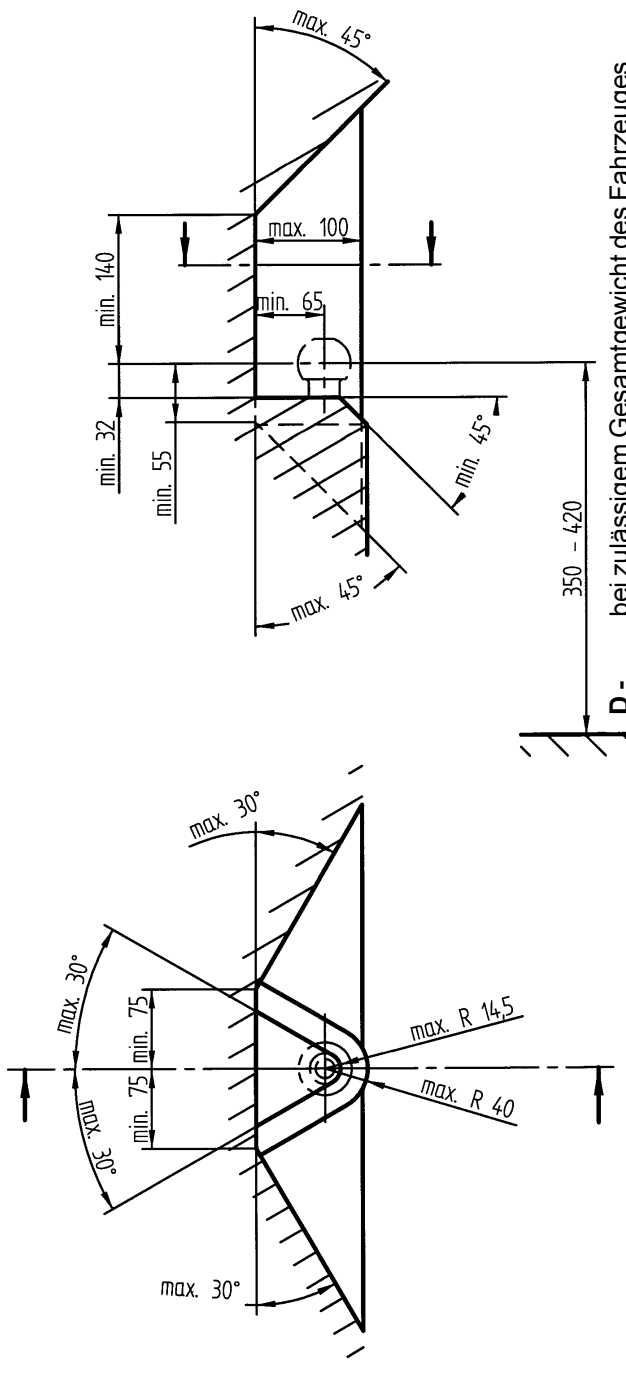


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- F** Notice de montage et d'utilisation
- GB** Installation and Operating Instructions
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- NL** Montage- en gebruikshandleiding





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirummet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmalıdır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 307 209

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0232**

Klasse: **A50-X** Typ: **307 209**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **7,0 kN**

maximale Stützlast: **75 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Ford**

Modell: **Escort Turnier ab 10/90**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängenvorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängenvorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängenvorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängenvorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängenvorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängenvorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängenvorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängenvorrichtung um 15 kg.

Umfang der Kupplungskugel mit Halterung

Pos.	Bezeichnung	Anzahl	
1	Kupplungskugel mit Halterung	1	
2	Gegenplatte	2	x
3	Auspuffhalter	1	x
4	Auspuffhalter	1	x
5	Distanzrohr 48.5 lang	4	x
6	Distanzrohr 58.5 lang	1	x
7	Sechskantschraube M 10 x 80	4	x
8	Sechskantschraube M 10 x 110	1	x
9	Sechskantmutter M 10	5	x
10	Scheibe 10,5	6	x
11	Montageanleitung	1	x
12	Kugelschutzkappe	1	x

x Inhalt der Verpackungseinheit Befestigungsteile mit Nr. 907 209 650 001

Montageanleitung:

- 1.) Stoßfänger nach der beigelegten Schablone ausschneiden. Man kann die Schnittkanten durch Abkleben mit Tesafilm vor Abplatzen schützen. Der Schnitt wird sauberer, wenn mit Spülmittel "geschmiert" wird.
- 2.) Kofferraumabdeckung öffnen. Im Kofferraumboden sind links und rechts jeweils zwei Befestigungspunkte markiert. Dort ist mit $\varnothing 22\text{mm}$ jeweils ein Loch zu bohren.
- 3.) In den Längsträgern sind $\varnothing 12\text{mm}$ Bohrungen vorhanden. Falls diese fehlen, muß vom Kofferraum aus nach unten durchgebohrt werden.
- 4.) Die Distanzrohre "5" von oben in die $\varnothing 22\text{mm}$ Bohrungen stecken und mit der Gegenplatte "2" abdecken. Die Sechskantschrauben M 10 x 80 jeweils durch Gegenplatte "2" und Distanzrohr "5" führen.
- 5.) Die KmH "1" von unten an die Längsträger anlegen und mit Sechskantmutter M 10 und Unterlegscheiben 10,5 an den Sechskantschrauben M 10 x 80 lose befestigen.
Hinweis: Ist das Fahrzeug mit dem großen Zeta-Motor ausgestattet, so ist der Auspuffhalter "3" anstelle der Unterlegscheibe in Fahrtrichtung hinten links zu verwenden.
 Bei Fahrzeugen mit großer Auspuffanlage ist der Auspuffhalter "4" zu verwenden.
- 6.) Das Distanzrohr "6" zwischen den Seitenwänden des Abschlepphakens positionieren. Mit Sechskantschraube M 10 x 110, wie im Bild dargestellt, lose verschrauben.
- 7.) Kupplungskugel mit Halterung ausrichten und alle Schrauben/Muttern gleichmäßig fest mit dem Anzugsdrehmoment für **M 10 = 40Nm + 10%** anziehen.
- 8.) Kofferraumabdeckung wieder schließen.

Änderungen vorbehalten.



Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia: 307 209

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE: **e13 00-0232**

Classe: **A50-X** Type: **307 209**

Caractéristiques techniques : Valeur D maxi: **7,0 kN**

Charge sur timon maxi: **75 kg**

Domaine d'application: Constructeur automobile: **Ford**

Modèle: **Escort Turnier à partir de 10/90**

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 15 kg après le montage de l'attelage.

Étendue de livraison de la boule d'attelage et du support

Rep.	Désignation	Qté	
1	Pièce de base boule d'attelage et support	1	
2	Contre-plaques	2	x
3	Support de tuyau d'échappement	1	x
4	Support de tuyau d'échappement	1	x
5	Tubes d'écartement (48.5 mm)	4	x
6	Tubes d'écartement (58.5 mm)	1	x
7	Vis à tête hexagonale M 10 x 80	4	x
8	Vis à tête hexagonale M 10 x 110	1	x
9	Écrou hexagonal M 10	5	x
10	Rondelles 10,5	6	x
11	Instructions de montage et d'emploi	1	x
12	Capuchon de protection de la boule	1	x

x Contenu de l'unité d'emballage: pièces de fixation portant le N° 907 209 650 001

Instructions de montage:

- 1.) Découper l'amortisseur de chocs suivant le gabarit joint. On peut protéger les arêtes de découpage contre l'éclatement en collant une bande d'adhésif autocollante (p.ex.: Scotch). La coupe devient plus propre si elle est „lubrifiée" avec un produit de rinçage.
- 2.) Ouvrir le recouvrement du coffre à bagages. Au fond du coffre à bagages, à gauche et à droite, 2 points de fixation sont marqués. Là, il faut percer chaque fois un trou de Ø de 22 mm.
- 3.) Dans les longerons, il y a des trous de Ø de 12 mm. Dans le cas où ils manqueraient, il faudra alors percer vers le bas depuis le coffre à bagages.
- 4.) Introduire les tubes d'écartement „5" d'en haut dans les trous de Ø de 22 mm et recouvrir en utilisant la contre-plaque „2". Guider chaque fois les vis à tête hexagonale M 10 x 80 par la contre-plaque „2" et le tube d'écartement „5".
- 5.) Appliquer la boule d'attelage et support „1" par en dessous sur les longerons et fixer, sans serrer, en utilisant les écrous hexagonaux M 10 et les rondelles de calage de 10,5 sur les vis à tête hexagonale M 10 x 80.

Remarque: si le véhicule est équipé du gros moteur „Zeta", il faut alors utiliser le support de tuyau d'échappement „3" à la place de la rondelle de calage, à gauche, dans le sens de la marche.

Sur les véhicules avec un gros système d'échappement, il faut alors utiliser le support d'échappement „4".

- 6.) Positionner le tube d'écartement „6" entre les parois latérales du crochet de remorquage. Visser, sans serrer, la vis à tête hexagonale M 10 x 110 de la manière représentée sur l'illustration.
- 7.) Aligner la boule d'attelage et le support et visser, uniformément, à fond, toutes les vis et tous les écrous en respectant le couple de serrage pour M 10 = 40 Nm +10 %.
- 8.) Refermer le recouvrement du coffre à bagages.

Sous réserve de modifications.



Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 307 209

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0232**

Class: **A50-X** Model: **307 209**

Technical data: Maximum D-value: **7,0 kN**

Maximum nose weight: **75 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Ford**
Model: **Escort Turnier from 10/90**

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 15 kg.

Parts of Coupling Ball with Bracket

Item	Description	Qty.	
1	CBB basic component	1	
2	Counter-plate	2	x
3	Exhaust bracket	1	x
4	Exhaust bracket	1	x
5	Spacing pipe (48.5 mm)	4	x
6	Spacing pipe (58.5 mm)	1	x
7	Hexagon bolt M 10 x 80	4	x
8	Hexagon bolt M 10 x 110	1	x
9	Hexagon nut M 10	5	x
10	Washer 10,5	6	x
11	Mounting and operating instructions	1	x
12	Protective cap for ball	1	x

x Contained in the mounting-parts packing unit No. 907 209 650 001

Installation Instructions:

- 1.) Cut out the bumper using the template provided. The cutting edge can be protected from splitting off by taping off with adhesive tape. The cut will be cleaner if washing-up liquid is used as a "lubricant".
- 2.) Open the luggage boot cover. Two mounting points each are marked on the luggage boot floor at the left and right. Drill a 22 mm dia. hole at each of these points.
- 3.) 12 mm dia. holes are present in the longitudinal members. If these holes are missing, they must be drilled through downward from the luggage boot.
- 4.) Insert the spacing pipes "5" in the 22 mm dia. holes from above and cover with the counter-plate "2". Guide the M 10 x 80 hexagon bolts through the counter-plates "2" and spacing pipes "5".
- 5.) Hold the CBB "1" onto the longitudinal member from below and loosely mount on the M 10 x 80 hexagon bolts with M 10 hexagon nuts and 10.5 washers.
Note: If the vehicle is equipped with the large Zeta engine, the exhaust bracket "3" must be used in place of the washer at the rear left seen in the driving direction.
 Use exhaust bracket "4" for vehicles with a large exhaust system.
- 6.) Position the spacing pipe "6" between the side walls of the towing hook and bolt on loosely with the M 10 x 110 hexagon bolt as shown in the diagram.
- 7.) Align the coupling ball and bracket and tighten all bolts/nuts evenly with the
 Tightening torque for M 10 = 40 Nm + 10 %.
- 8.) Close the luggage boot cover again.

Subject to alteration.



Dispositivo di traino senza kit elettrico

Marca : **WESTFALIA WERKE GmbH & Co.**

Codice Westfalia : **307 209**

Approvazione secondo la Dir. 94/20/CE:

e13 00-0232

Classe : **A-50-X**

Tipo :

307 209

Caratteristiche tecniche:

Valore D max.

7.0 kN

Carico max. verticale sulla sfera

75 kg

Ambito di applicazione:

Costruttore automobilistico :

FORD

Escort Turnier dal 10/90

Informazioni generali :

Per l'utilizzo su strada del dispositivo di traino bisogna **tener conto delle indicazioni del costruttore dell'autoveicolo** in relazione al carico rimorchiabile ed al carico verticale, ed i valori massimi autorizzati per il dispositivo di traino non debbono essere superati.

La formula per la determinazione del valore D è la seguente:

$$\frac{\text{peso rimorchiabile (kg)} \times \text{peso del veicolo (kg)} \quad 9,81}{\text{peso rimorchiabile (kg)} + \text{peso del veicolo (kg)} \quad 1000} \times \text{---} = D \text{ (kN)}$$

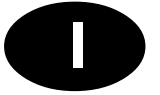
Il dispositivo di traino viene utilizzato per il traino di rimorchi provvisti di giunto sferico. Tutti gli usi non conformi alle disposizioni di legge sono vietati. Le caratteristiche del veicolo vengono modificate quando viene installato un dispositivo di traino. Le istruzioni d'uso del costruttore debbono essere sempre rispettate.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Indicazioni generali d'uso :

- Serrare tutti i bulloni di fissaggio del dispositivo, alla coppia di serraggio prescritta, dopo un percorso di circa 1000 km.
- Pulire ed ingrassare regolarmente la sfera del dispositivo. In caso di utilizzo di stabilizzatori tipo Westfalia "SSK", la sfera deve essere esente da grasso.
- Se il diametro della sfera si riduce a **49** mm o meno, il dispositivo di traino non dovrà più essere utilizzato per ragioni di sicurezza.
- Il peso a vuoto del veicolo aumenta di 15 kg. dopo il montaggio del dispositivo.



COMPONENTI DEL DISPOSITIVO DI TRAINO

N°.	Denominazione	quantità
1	Dispositivo di traino	1
2	Contropiastre	2
3	Supporto del tubo di scappamento	1
4	Supporto del tubo di scappamento	1
5	Tubo distanziere (48,5 mm.)	4
6	Tubo distanziere (58,5 mm.)	1
7	Vite a testa esagonale M10x80	4
8	Vite a testa esagonale M10x110	1
9	Dado M10	5
10	Rondella 10,5	6
11	Istruzioni di montaggio	1
12	Cappuccio di protezione sfera	1

Indicazioni generali per il montaggio :

Il dispositivo di traino è un elemento di sicurezza e **deve essere montato esclusivamente da personale qualificato.**

Qualsiasi modifica o trasformazione del dispositivo di traino è vietata e comporta l'annullamento della certificazione.

Eliminare tutto il materiale isolante o di protezione, se esiste, del sottofondo del mezzo nella zona della superficie di contatto con il dispositivo di traino. Prima di concludere il lavoro, applicare un prodotto anticorrosivo (antiruggine) sulle superfici nude della carrozzeria e nei fori, secondo le prescrizioni della casa costruttrice del veicolo.

Istruzioni di montaggio :

- 1) Tagliare il paraurti usando la maschera allegata. Il taglio può essere protetto usando una banda autoadesiva. Il taglio sarà più netto usando un prodotto lubrificante.
- 2) Sollevare la copertura interna del portabagagli. Sul fondo, a sinistra ed a destra, sono segnati due punti di fissaggio. Fare un foro di diam. 22 mm. per ognuno di questi punti.
- 3) Nei longheroni sono presenti dei fori di diam. 12 mm. Se questi fori mancano, occorre realizzarli forando verso il basso dal fondo del portabagagli.
- 4) Introdurre il tubo distanziere "5" dall'alto nei fori di diam. 22 mm. e coprire con la contropiastra "2". Guidare le viti a testa esagonale M10x80 attraverso la contropiastra ed i distanzieri.
- 5) Applicare il dispositivo di traino dal di sotto sul longherone e fissare, senza stringere, utilizzando i dadi esagonali M10 e le rondelle 10,5 sulle viti a testa esagonale M10x80.
ATTENZIONE: se il veicolo è equipaggiato con il grosso motore "Zeta", bisogna allora utilizzare il supporto del tubo di scappamento "3" al posto della rondella a sinistra (nel senso di marcia).
Sui veicoli con un grosso sistema di scappamento, bisogna allora utilizzare il supporto "4"
- 6) Posizionare il tubo distanziere "6" tra le pareti laterali del gancio ed avvitare, senza stringere, la vite a testa esagonale M10x110 come rappresentato nell'illustrazione.
- 7) Allineare la sfera ed il supporto e stringere a fondo, uniformemente, tutti i bulloni e tutti i dadi, rispettando la coppia di serraggio per **M10 = 40 Nm + 10%**
- 8) Reinscrivere la copertura interna del portabagagli

Con riserva di modifiche



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:

.....
..... targa

..... li
in fede.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 23 août 2004
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél. 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*0232*02

ANNEXES: Documentation technique

Certificat de réception CE par type
EC Type-Approval Certificate



Communication concernant: ⁽¹⁾
Communication concerning:

- **la réception**
- type approval
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- **le refus de la réception**
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception: ⁽²⁾
Approval number:

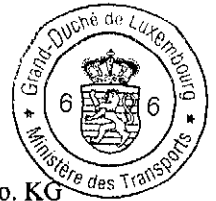
e13*94/20*94/20*0232*02

Motif de l'extension:
Reason for extension:

- Fabrique d'assemblage supplémentaire ;
- Nom du service technique changé;
- Nom du constructeur changé.

Section I
Section I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** WESTFALIA
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type:** 307 209
Type:
- Description(s) commerciale(s) générale(s):** *Sans objet*
General commercial description(s):
- Version(s)/Variante(s):** *Sans objet*
Version(s)/Variant(s):
- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:** ⁽³⁾ Voir point 0.7.
Means of identification of type, if marked on the component:
- 0.3.1. Emplacement de ce marquage:** Voir point 0.7.
Location of that marking:



- 0.5. Nom et adresse du constructeur:**
Name and address of manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:**
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark: Sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la prise de courant.
- 0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:**
Address(es) of assembly plant(s): WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- P.P. u. H. „Auto-Hak“
Henryk i Zbigniew Nejman
Ul. Sloneczna 16 K
76-200 Slupsk
Poland

¹ Biffer la mention inutile

Delete where not applicable

² Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

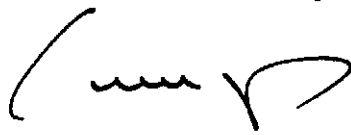
The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

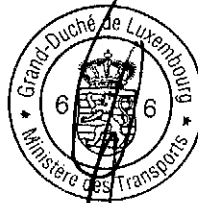
³ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



Section II
Section II

1. **Informations supplémentaires (s'il y a lieu):** Voir appendice
Additional informations (where applicable):
2. **Autorité déléguée :** *Société Nationale de Certification et d'Homologation*
Assigned authority : *L-5230 Sandweiler*
- Service technique responsable de l'exécution des essais:**
Technical service responsible for carrying out the tests: APPLUS⁺
Automotive Technology Luxembourg
8b, rue du Moulin
L-6914 Roodt-sur-Syre
3. **Date du rapport d'essai:** 02.08.2004
Date of test report:
4. **Numéro du rapport d'essai:** 10FA51059C
Number of test report:
5. **Remarques (s'il y a lieu):** Sans objet
Remarks (if any):
6. **Lieu:** Luxembourg
Place:
7. **Date:** 23 août 2004
Date:
8. **Signature:** *Pour le Ministre des Transports*
Signature: 
Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement
9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. Voir index du dossier de réception ci-joint



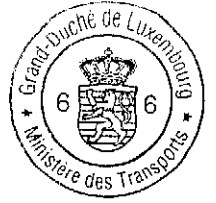


Appendice
Appendix

relatif au certificat de réception CE par type no. e13*94/20*94/20*0232*02
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate no. e13*94/20*94/20*0232*02
concerning the type-approval mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- | | | |
|-------------|--|--|
| 1. | Informations supplémentaires
Additional informations | |
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | A50-X |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | Ford Escort Turnier |
| 1.3. | Valeur D maximale:
Maximum D-value: | 7,0 kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:
Maximum vertical load S at the coupling point: | 75 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage:
Maximum load U at the fifth wheel coupling point: | Sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale:
Maximum V-value: | Sans objet |
| 1.7. | Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi. |
| 1.8. | Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates: | Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus. |
| 5. | Remarques:⁴⁾
Remarks: | Sans objet |

⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.



Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

Extension I du 28.05.1998 :

- Nom du constructeur ;
- Modification rédactionnelles ;
- Augmentation de la valeur « D »

Extension II du 23.08.2004 :

- Fabrique d'assemblage supplémentaire ;
- Nom du service technique changé;
- Nom du constructeur changé.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 23 août 2004
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél. 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*0232*02

ANNEXES: Documentation technique



Index du dossier de réception
Index to type-approval

	Numéro de réception: Approval number:	e13*94/20*94/20*0232*02
	Révision: Revision:	00
	Marque de fabrique ou de commerce: Trade name or mark:	WESTFALIA
	Type: Type:	307 209
1.	Procès-verbal d'essai: Test report:	10FA51059C
	- Rapport technique: - Index du dossier: - Informations techniques: - Rapport d'essais:	Page 1 & 2; Annexe A – Page 1; Annexe B.1 – Page 1 & 2; Annexe B.2 – voir 10FA51059B
2.	Dossier du constructeur: Report of the manufacturer:	307 209
	- Fiche de renseignements du constructeur: - Dessin du dispositif d'attelage:	Page 001, 002; Page 003.
3.	Autres documents annexés: Other documents annexed:	Sans objet
4.	Date de délivrance de la réception initiale: Date of issue of initial type approval:	23.07.1997
5.	Date de la dernière délivrance de pages révisées: Date of last issue of revised pages:	Sans objet
6.	Date de la dernière délivrance d'une réception révisée: Date of last extension:	23.08.2004

Trekhaak zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestelnr.: 307 209

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0232**

Klasse: **A50-X** Type: **307 209**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **7,0 kN**

maximale kogeldruk: **75 kg**

Toepassing:

Voertuigfabrikant: **Ford**

Model: **Escort Turnier vanaf 10/90**

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 15 kg verhoogd.



Pakket kogeltrekhaak met houder

Pos.	Benaming	Aantal	
1	Trekinrichting	1	
2	Strip	2	x
3	Uitlaatsteun	1	x
4	Uitlaatsteun	1	x
5	Afstandbus 48.5 lang	4	x
6	Afstandbus 58.5 lang	1	x
7	Zeskantbout M 10 x 80	4	x
8	Zeskantbout M 10 x 110	1	x
9	Zeskantmoer M 10	5	x
10	Ring 10,5	6	x
11	Montagehandleiding	1	x
12	Kogelkap	1	x

x inhoud van de VPE. montageonderdelen nr.: 907 209 650 001

Montagehandleiding:

- 1.) In de bumper moet overeenkomstig de meegeleverde sjabloon een uitsparing worden gemaakt.
Men kan de randen bij het zagen met behulp van Tesa - plakband beschermen zodat er geen stukjes afspringen. De zaagsnede wordt mooier als er met afwasmiddel " gesmeerd " wordt.
- 2.) De bodemdeksel van de kofferbak openen. In de bodem van de kofferbak zijn links en rechts steeds twee bevestigingspunten aangegeven. Daar moeten gaten \varnothing 22 mm worden geboord.
- 3.) In de chassisbalken zijn reeds gaten \varnothing 12 mm aanwezig. Indien deze ontbreken, moet er vanuit de kofferbak naar beneden geboord worden.
- 4.) De afstandbus " 5 " vanaf de bovenkant in de gaten \varnothing 22 mm steken en de strip " 2 " erop leggen.
De zeskantbouten M 10 x 80 telkens door de strip " 2 " en afstandbus " 5 " steken.
- 5.) De trekhaak " 1 " vanaf de onderkant tegen de chassisbalk houden en met zeskantmoeren M 10 en ringen 10,5 aan de zeskantbouten M 10 x 80 bevestigen (nog niet vastzetten).
Opmerking: Is het voertuig met de grote Zeta - motor uitgerust, dan moet de uitlaatsteun " 3 " in plaats van de ring in rijrichting achter links gebruikt worden.
Bij voertuigen met groot uitlaatsysteem dient de uitlaatsteun " 4 " te worden toegepast.
- 6.) De afstandbus " 6 " rechts aan de zijkant van de trekhaak aanbrengen. Met zeskantbout M 10 x 110 zoals op de tekening is aangegeven, bevestigen (nog niet vastzetten).
- 7.) Trekhaak richten en alle bouten / moeren gelijkmatig aanhalen.
Aanhaalmoment voor **M 10 = 40 Nm + 10%**.
- 8.) De bodemdeksel van de kofferbak weer sluiten.

Wijzigingen voorbehouden.

Schablone: Freischnitt Stoßfänger Ford Escort Turnier

Schablone am Stoßfänger anlegen,
schraffierten Bereich
übertragen und ausschneiden

150

